

Mrk

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Καὶ πάλιν, ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται
Lan manèh, wiwit mulang ing-pinggir kang segara. lan nglumpuk
[G2532](#) [G3825](#) [G0756](#) [G1321](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4863](#)
- πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
marang panjenengané wong-akèh gedhe-banget, nganti panjenengané menyang prau
[G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4118](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#)
- ἐμβάντα, καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν
minggah, lungguh ing kang segara, lan kabèh kang wong-akèh ing kang
[G1684](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4314](#) [G3588](#)
- θάλασσαν, ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
segara, ing kang gisik ana.
[G2281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#)

Ing sawijining dina Gusti Yesus wiwit memulang maneh ana ing pinggiring sagara. Banjur akeh banget wong kang padha nglumpuk ana ing ngarsane, mulane Gusti minggah ing prau kang pinuju labuh lan lenggah ing kono, dene wong kabeh padha ana ing dharatan, ing pinggir sagara.

- 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
lan mulang wong-iku ing pasemon akèh, lan ngandika marang-wong-iku,
[G2532](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
ing kang piwulangé panjenengané,
[G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

Banjur padha diparingi piwulang bab prakara akeh kalawan pasemon. Anggone mulang pangandikane mangkene:

- 3 Ἀκούετε! ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.
Rungokkna! lah, metu kang wong-nyebar nyebar.
[G0191](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G4687](#)

“Padha rungokna! Ana juru nyebar metu nyebar wiji.

- 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
lan kelakon ing kang nyebar, sawetara pancen tiba ing-pinggir kang dalan,
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)
- καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτό.
lan teka kang manuk, lan mangan iku.
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

Anggone nyebar mau ana kang tumiba ing pinggir dalan, nuli ana manuk kang padha teka nucuki wiji-wiji mau nganti entek.

- 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, (καὶ) ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
lan liyane tiba ing kang watu, lan ngendi ora kagungan lemah
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G2532](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#)
- πολλήν, καὶ εὐθύς ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
akèh, lan énggal thukul, amargi kang ora kagungan jero lemah.
[G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

Ana kang tumiba ing lembah kang akeh watune, lemahe mung sathithik. Wijine enggal tuhukul, amarga lemahe tipis.

- 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ
lan nalika thukul kang srengéngé, kepanasen, lan amargi kang ora
[G2532](#) [G3753](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#)
- ἔχειν ρίζαν, ἐξηράνθη.
kagungan oyod, garing.
[G2192](#) [G4491](#) [G3583](#)

Nanging bareng srengengene saya dhuwur, banjur alum lan dadi garing amarga ora ana oyode.

- 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
lan liyane tiba menyang kang eri, lan thukul kang eri, lan
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)
- συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
nyedhaki iku, lan woh ora maringi.
[G4846](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2590](#) [G3756](#) [G1325](#)

Ana maneh kang tumiba ing eren; bareng thethukulan eri iku saya gedhe, wijine kendhiah banjur mati, temahan ora metu wohe.

- 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν,
lan liyane tiba menyang kang lemah kang becik, lan maringi woh,
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)
- ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερον ἔν τριάκοντα, καὶ ἔν
thukul lan mundhak, lan ngasilaken siji telung-puluh, lan siji
[G0305](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G5342](#) [G1520](#) [G5144](#) [G2532](#) [G1520](#)
- ἑξήκοντα, καὶ ἔν ἑκατόν.
sewidak, lan siji satus.
[G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

Ana kang tumiba ing lemah becik, iku thukul kanthi subur lan banjur metu wohe ana kang tikel telung puluh, ana kang tikel sawidak, ana kang tikel satus."

- 9 καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούέτω.
lan ngandika, Kang kagungan kuping mireng, mirengo.
[G2532](#) [G3004](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

Aramaneh pangandikane: "Sapa kang duwe kuping kanggo ngrungokake, ngrungokna!"

- 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ
Lan nalika kelakon ing sepi, takon panjenengané kang ngubengi
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3441](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#)
- αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα, τὰς παραβολάς.
panjenengané karo kang rolas, kang pasemon.
[G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3850](#)

Nalika Panjenengane piyambakan, para pandhereke lan para sakabate rolas padha nyuwun katrangan bab pasemon mau.

- 11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς
lan ngandika marang-wong-iku, Panjenengan kang wewadi diparingi saking-kang
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3466](#) [G1325](#) [G3588](#)
- βασιλείας τοῦ Θεοῦ. ἐκεῖνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς
Kraton saking-kang Gusti-Allah. wong-iku nanging kang njaba, ing pasemon
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3850](#)
- τὰ πάντα γίνεται,
kang kabèh kelakon,
[G3588](#) [G3956](#) [G1096](#)

| Paring wangsulane, “Kowe kabeh wis padha kaparingan kekerane Kratoning Allah, nanging marang wong-wong jaba samubarang kabeh kaparingake kanthi pasemon,

- 12 ἵνα βλέποντες, βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες, ἀκούωσιν καὶ
supaya ndeleng, ndeleng lan ora pirsā; lan mireng, mireng lan
[G2443](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0191](#) [G2532](#)
- μὴ συνιῶσιν; μή bok-bilih ποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς.
ora mangerti; bok-bilih kapan-waé mratobat, lan diarura wong-iku.
[G3361](#) [G4920](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1994](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

| supaya: Sanadyan ndeleng, ora weruh, sanadyan krungu, ora ngreti, supaya aja padha mratobat lan oleh pangapura.”

- 13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην? καὶ
lan ngandika marang-wong-iku, Ora mangertos kang pasemon iki? lan
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G2532](#)
- πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε?
keriye kabèh kang pasemon bakal-mangertos?
[G4459](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3850](#) [G1097](#)

| Tumuli ngandika marang wong-won mau: “Apa kowe ora padha ngreti isining pasemon iki? Manawa mangkono kapriye bisamu ngreti pasemon-pasemon liyane kabeh?”

- 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
kang wong-nyebar kang pangandika nyebar.
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4687](#)

| Juru nyebar iku nyebar pangandika.

- 15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπεύρεται ὁ
iki nanging iku kang ing-pinggir kang dalan, ngendi disebar kang
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3699](#) [G4687](#) [G3588](#)
- λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς, καὶ αἶρει
pangandika, lan nalika krungu, énggal teka kang Sétan, lan njupuk
[G3056](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0191](#) [G2112](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G0142](#)
- τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
kang pangandika kang disebar ing wong-iku.
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Wong-wong ing pinggir dalan, kang disebari pangandika, yaiku wong-wong kang ngrungokake pangandika, nanging Iblis banjur teka ngilangi pangandika kang disebar ing sajroning atine.

16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ, ὅταν
lan iki iku uga kang ing kang watu disebar, kang, nalika
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3668](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3752](#)

ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
krungu kang pangandika, énggal kanthi bungah nrima iku,
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

Mangkono uga kang disebar ing tanah kang akeh watune, yaiku wong-wong kang ngrungokake pangandika mau lan enggal-enggal nampani kanthi seneng.

17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν; εἶτα
lan ora kagungan oyod ing awaké-dhéwé, nanging sedhela iku; banjur
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1534](#)

γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς
kelakon kasusahān utawa penganiaya amargi kang pangandika, énggal
[G1096](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#)

σκανδαλίζονται.
kesandhung.

[G4624](#)

Nanging ku ora ana oyode, dadi mung bisa tahan sadhela. Bareng ana mangsane katindhes lan kinaniaya, marga saka pangandika mau, banjur padha murtad.

18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι. οὗτοί εἰσιν οἱ,
lan liyané iku kang menyang kang eri disebar. iki iku kang,
[G2532](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

τὸν λόγον ἀκούσαντες,
kang pangandika krungu,
[G3588](#) [G3056](#) [G0191](#)

Dene sejene yaiku kang kasebar ing eren, iku wong-wong kang padha ngrungokake pangandika,

19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου,
lan kang sumelangé saking-kang jaman, lan kang apusé saking-kang kasugihan,
[G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#) [G4149](#)

καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ, ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι, συμπνίγουσιν τὸν
lan kang bab kang liyane, kepinginan mlebet, nyedhaki kang
[G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1939](#) [G1531](#) [G4846](#) [G3588](#)

λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
pangandika, lan tanpa-woh dadi.
[G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

nanging banjur kasusahaning donya iki lan panasaraning kasugihan apadene kamelikan-kamelikan marang bab liya-liyane iku padha sumusup ing ati lan ngendhah pangandika mau, temahan ora metu wohe.

20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες; οἵτινες
lan iku iku kang ing kang lemah kang becik disebar; kang
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4687](#) [G3748](#)

ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἔν
mireng kang pangandika lan nrima, lan metokaken-woh, siji
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3858](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1520](#)

τριάκοντα, καὶ ἔν ἐξήκοντα, καὶ ἔν ἑκατόν.
telung-puluh, lan siji sewidak, lan siji satus.
[G5144](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

Wekasan sing disebar ing lemah kang becik, yaiku wong kang ngrungokake sarta nampani pangandika, banjur metu wohe, ana kang tikel telung puluh, ana kang tikel sawidak, lan ana kang tikel satus.”

- 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Μῆτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα
Lan ngandika marang-wong-iku, yèn Apa rawuh kang dilah supaya
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3385](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2443](#)
- ὑπὸ τὸν μόνον τεθῆ, ἢ ὑπὸ τὴν κλῖνην? οὐχ ἵνα
ing-sangisore kang gantang diselehaken, utawa ing-sangisore kang amben? ora supaya
[G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G5087](#) [G2228](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2825](#) [G3756](#) [G2443](#)
- ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ?
ing kang tetenggon diselehaken?
[G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G5087](#)

Gusti Yesus banjur ngandika marang wong-wong mau: “Wong nggawa damar iku ora banjur dikurebi tompo utawa didokok ing longan, nanging banjur ditumpangake ing jodhog.

- 22 οὐ γὰρ ἐστὶν τίς κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο
ora amargi ana apa ndhelik, kajaba ora supaya dicethaakaké, ora kelakon
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5101](#) [G2927](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3761](#) [G1096](#)
- ἀπόκρυφον, ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
sinimpen, nanging supaya teka menyang terang.
[G0614](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5318](#)

Sabab ora ana barang kang kasidhem, kang ora bakal kalairake, lan ora ana barang kang winadi kang ora bakal kawiyak.

- 23 εἶ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
menawa sapa kagungan kuping mireng, mirengo.
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

Sing sapa duwe kuping kanggo ngrungokake iku ngrungokna!”

- 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε: ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
Lan ngandika marang-wong-iku, Élinga apa mireng: ing kang ukuran ngukur
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G5101](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#) [G3354](#)
- μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
bakal-diukur marang-panjenengan, lan bakal-ditambahi marang-panjenengan.
[G3354](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4771](#)

Banjur ngandika maneh, “Ematna apa kang padha kokrungokake. Ukuran kang kokanggo ngukur, iku uga bakal kanggo ngukur kowe, sarta kajaba iku tumrap kowe bakal diuwuhi.

- 25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ
kang amargi kagungan, bakal-diparingi dhèwèké; lan kang ora kagungan, uga
[G3739](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#)
- ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
kang kagungan bakal-dijupuk saking dhèwèké.
[G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Amarga sapa kang duwe, bakal diparingi, dene sing ora duwe, kabeh kang kaduwe bakal kapunduhut.”

- 26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς
Lan ngandika, Mangkono iku kang Kraton saking-kang Gusti-Allah, kados
[G2532](#) [G3004](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#)
- ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,
wong nyebar kang wiji ing kang lemah,
[G0444](#) [G0906](#) [G3588](#) [G4703](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Gusti Yesus banjur ngandika: “Kratoning Allah iku mangkene: upamane kaya wong kang nyebar wiji ing lemah,

- 27 καὶ καθεύδει, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ
lan turu, lan wungu bengi lan awan, lan kang wiji thukul
[G2532](#) [G2518](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4703](#) [G0985](#)
- καὶ μηκύνηται; ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
lan dawa; keriye ora mangertos panjenengané.
[G2532](#) [G3373](#) [G5613](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#)

| nuli yen bengi turu, yen awan tangi, lan wiji mau thukul sarta saya dhuwur, kapriye tumindake, wong mau ora ngreti.

- 28 αὐτομάτη ἢ γῆ καρποφορεῖ-- πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα
dhéwé kang lemah metokaken-woh— dhisik suket, banjur gandum, banjur
[G0844](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2592](#) [G4412](#) [G5528](#) [G1534](#) [G4719](#) [G1534](#)
- πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.
kebak pari ing kang gandum.
[G4134](#) [G4621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4719](#)

| Bumi iku metokake woh dhewe, kang dhisik gagange, banjur wewulene, nuli gandum kang mentes-mentes.

- 29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθύς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
nalika nanging meteng kang woh, énggal ngutus kang arit, amargi
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2590](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1407](#) [G3754](#)
- παρέστηκεν ὁ θερισμός.
teka kang panenan.
[G3936](#) [G3588](#) [G2326](#)

| Manawa wohe wis cukup tuwa, wong mau wiwit ngeriti, amarga wis mangsa panen.”

- 30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
Lan ngandika, Keriye bakal-ngibarataken kang Kraton saking-kang Gusti-Allah?
[G2532](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν?
utawa ing apa iku pasemon bakal-diselehaken?
[G2228](#) [G1722](#) [G5101](#) [G0846](#) [G3850](#) [G5087](#)

| Gusti Yesus ngandika maneh: “Kratoning Allah iku kita upamakake apa? Utawa kena kita gambar nganggo pasemon apa?

- 31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὄν
kados wiji sawi, kang, nalika disebar ing kang lemah, paling-cilik ana
[G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G3752](#) [G4687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3398](#) [G1510](#)
- πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
saka-kabèh kang wiji-wiji kang ing kang lemah,
[G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Kraton iku upamane kaya wiji sawi kang disebar ing lemah. Pancen wiji iki, padha-padha wiji kang ana ing bumi, cilik dhewe.

- 32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν
lan nalika disebar, thukul, lan dadi paling-gedhe saka-kabèh kang
[G2532](#) [G3752](#) [G4687](#) [G0305](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#)
- λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν
janganan, lan damel pang gedhe, nganti bisa ing-sangisore kang eyubé
[G3001](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2798](#) [G3173](#) [G5620](#) [G1410](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4639](#)
- αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
iku kang manuk saking-kang langit nususuh.
[G0846](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2681](#)

| Nanging bareng wis disebar, banjur thukul lan dadi gedhe ngluwihi sakabehing jejanganan liyane, sarta metu pange kang gedhe-gedhe, nganti manuk-manuk ing awang-awang padha bisa nususuh ana ing ayomane.”

- 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς, ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον,
Lan iku pasemon akèh, ngandika marang-wong-iku kang pangandika,
[G2532](#) [G5108](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#)
- καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν,
kados bisa mireng,
[G2531](#) [G1410](#) [G0191](#)

| Gusti Yesus anggone mulangake pangandika marang wong-wong mau ngagem pasemon akeh kang kaya mangkono iku, laras karo tataraning pangretene,

- 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ, ἐλάλει αὐτοῖς; κατ’ ἰδίαν δὲ
tanpa nanging pasemon ora, ngandika marang-wong-iku; ing sepi nanging
[G5565](#) [G1161](#) [G3850](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#)
- τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς, ἐπέλυεν πάντα.
marang-kang dhéwé murid-murid, nerangaken kabèh.
[G3588](#) [G2398](#) [G3101](#) [G1956](#) [G3956](#)

| lan ora padha dipangandikani apa-apa kang tanpa pasemon, nanging yen marang para sakabate apa bae diterangake piyambakan.

- 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης,
Lan ngandika marang-wong-iku, ing dinten-iku kang dinten, sonten kelakon,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3798](#) [G1096](#)
- Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
Nyabrang menyang kang sabrang.
[G1330](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

| Ing dina iku bareng wis sore, Gusti Yesus ngandika marang para sakabate: “Ayo padha menyang sabrang.”

- 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν
lan ninggalaken kang wong-akèh, nggawa panjenengané kados ana ing
[G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3880](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1510](#) [G1722](#)
- τῷ πλοῖω; καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ’ αὐτοῦ.
kang prau; lan liyané prau ana karo panjenengané.
[G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4143](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Banjur padha ninggal wong akeh mau lan mangkat ndherekake Gusti Yesus kang wis nitih prau, bebarengan karo prau-prau liyane.

37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς
lan kelakon prahara gedhe angin, lan kang ombak nggebuki menyang
[G2532](#) [G1096](#) [G2978](#) [G3173](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1911](#) [G1519](#)

τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
kang prau, nganti wis kemuatan kang prau.
[G3588](#) [G4143](#) [G5620](#) [G2235](#) [G1072](#) [G3588](#) [G4143](#)

| Tumuli ana prahara gedhe, lan ombake nyempyok-nyempyok tumiba ing sajroning prau, nganti praune meh kebak banyu.

38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
lan panjenengané ana ing kang buritan, ing kang bantal sare.
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4403](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4344](#) [G2518](#)

καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ
lan ngundang panjenengané, lan matur marang-panjenengané, Guru, ora
[G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3756](#)

μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα?
perduli panjenengan yèn bakal-tiwas?
[G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0622](#)

| Dene Gusti Yesus ana ing buritan, lagi sare ngagem kajang sirah. Banjur diwungu dening para sakabat, unjuke: "Guru, punapa Paduka boten nggalih, bilih kawula sami badhe tiwas?"

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπέτιμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ,
lan wungu ndukani kang angin, lan ngandika marang-kang segara,
[G2532](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2281](#)

Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
Menenga, anteng. lan leren kang angin, lan kelakon tentrem gedhe.
[G4623](#) [G5392](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)

| Panjenengane banjur wungu, angine didukani, lan ngandika marang sagara: "Menenga lan dadia anteng!" Angine nuli mendha lan sagarane dadi anteng maneh.

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε, οὐπω ἔχετε πίστιν?
lan ngandika marang-wong-iku, Apa wedi ana, durung kagungan pracaya?
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G1510](#) [G3768](#) [G2192](#) [G4102](#)

| Banjur ngandika marang para sakabate: "Yagene kowe padha wedi mangkono? Yagene kowe ora padha pracaya?"

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα
lan wedi wedi gedhe, lan ngandika marang siji-lan-sijinya, Sapa ta
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#)

οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
iki iku, yèn uga kang angin lan kang segara manut panjenengané?
[G3778](#) [G1510](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5219](#) [G0846](#)

| Wong-wong mau padha dadi wedi banget lan padha guneman: "Sapa ta Panjenengane iku, dene dalasan angin lan sagara kok iya padha ngestokake dhawuhe?"